

25 Years of Anonymous Generosity

Striving towards a modern coastal metropolis
建设现代化滨海大都市



On November 15, Ningbo Charity Federation received an envelope containing a stack of money orders from "Shun ran", the city's well-known anonymous donor known by the alias "Shun qi zi ran" (meaning "let things take their own course").

11月15日,宁波市慈善总会收到了一封挂号信,白色的信封、娟秀而熟悉的字迹,落款“顺然”,信封里是一叠厚厚的汇款收据,“顺其自然”又来了!

This marks the 25th consecutive year that the mysterious donor has granted money to the federation since 1999. This year, the donation hit a record high - 1.08 million yuan, culminating in a total of 15.77 million yuan.

从1999年起,“顺其自然”已连续25年向市慈善总会捐款,今年再捐108万元,又创捐款数额新高。至此,“顺其自然”已累计捐款1577万元。

For the past 25 years, the federation has received funds annually from the anonymous donor and each money order is worth no more than 10,000 yuan, because otherwise the order has to be signed with the donor's real name according to bank rules. The signature on the envelope usually reads "Shun qi zi ran" and its variants such as "Shun shun", "Shun qi" or "Ran ran" from "No.1, Zhongshan Road", a non-existent address.

先汇款后寄凭证,每张汇款单不超过1万元……25年来,每年11月中下旬至12月初的某一天,“顺其自然”的捐款都会如约而至,寄汇款凭证的挂号信每次都带不存在的地址,落款多是“顺其自然”,也有“顺顺”“顺其”“然然”等。

According to the federation, the donor left a note with the first donation, quoting "Neither practice acts of evilness nor hype acts of kindness. Just let it be." The brief words on the letter demonstrated the donor's desire to remain anonymous. Out of respect, the federation gave up searching for the person's identity after the third year of donations, despite some clues about the donor being available. Accordingly, keeping the identity of "Shun



Letters from the mysterious donor over 25 years.



Each money order is worth no more than 10,000 yuan.



Money orders from "Shun qi zi ran".

qi zi ran" unknown has also been a consensus among the locals of Ningbo.

宁波市慈善总会工作人员介绍,“顺其自然”第一次捐款时曾留下一张纸条,上面写着“好事不说,坏事不做,顺其自然”。“顺其自然”究竟是谁,其实有迹可循,但出于对捐赠人隐名意愿的尊重,在收到“顺其自然”的第三年捐款后,他们已放弃对“顺其自然”的寻找。为“顺其自然”保密,也早已成了宁波人共同的默契。

In accordance with the donor's wishes, the money has been used for educational purposes and the details are disclosed in an open and timely way. So far, beneficiaries have included more than 2,000 college students and several underdeveloped areas outside Ningbo.

这些年,根据“顺其自然”的意愿,宁波市慈善总会将其捐款用在了助学上,并及时公布善款去向明细,有2000多名困难大学生受到了“顺其自然”的捐助,对口帮扶地区的教育设施也得到了改善。

"Regarding the donation from last year, 1.01 million yuan was allocated to improve the educational facilities in Liangshan Yi autonomous prefecture in Southwest China's Sichuan province. The remaining 50,000 yuan was deployed to

build a live broadcast platform in Ningbo." The staff of the Federation further revealed the debut of live broadcasting under the name of "Shun qi zi ran" at Ningbo Economic and Trade School (a vocational high school). The aim of the project is to assist students from Liangshan to learn courses including logistics and e-commerce and it is believed to offer a window to promote the local produce of Liangshan.

“去年‘顺其自然’捐赠的106万元,其中101万元用于四川凉山州教育设施的改善,5万元是用于建设菁茂甬凉直播间。”市慈善总会相关负责人介绍,“顺其自然”菁茂甬凉直播间将于近日在宁波经贸学校开播,帮助凉山学子在甬学习的物流、电商课程,同时通过直播带货助力凉山好物走出大山。

To respond to such kindness by doing kindness, the beneficiaries of the anonymous donation continue to express gratitude in various ways, some of whom follow this donation-initiator's example by donating their first salary. This extension of goodwill counts as the best reaction to the anonymous donor.

虽然受助人并不清楚“顺其自然”的身份,但市慈善总会时不时会收到受助人对“顺其自然”的感谢。还有被帮助过的大学生工作后把第一笔工资捐

出来,用实际行动来表达对“顺其自然”的感谢。这种爱的传递,是对“顺其自然”的最好回应。

Thanks to the extended impact of the individual's anonymous donations, more than 5,000 people in Ningbo have donated a total of more than 50 million yuan to the federation for the past 25 years. The legend of "Shun qi zi ran" has become the hallmark for building Ningbo into a city of kindness, and philanthropy has been profoundly integrated into the daily lives of the people in Ningbo.

在“顺其自然”的影响下,宁波出现了越来越多隐名捐款的人,这些“神秘人”已经累计捐款超过5000万元。市慈善总会相关负责人说,“顺其自然”是宁波慈善和爱心的金名片,在个人捐赠、小额捐赠普及的今天,捐款更加便捷,形式更加多样,慈善已融入宁波人的日常生活。

Journalists: Wang Siqin, Yang Hui, Wu Xiangzheng
Correspondents: Li Zhe, Gao Peng
Translator: Pan Wenjie
Proofreaders: Fan Yeping, Jiang Xiaoyu, Jason Mowbray

拍卖公告栏

刊登热线: 13884469746 姚

另外承接《宁波晚报》政府类、企业类、招聘等公告,欢迎垂询!

浙江天一拍卖有限公司 拍卖公告

受委托,本公司定于2023年11月29日13:30在中拍平台(<https://paimai.caa123.org.cn>)对下列标的进行公开拍卖。现就相关事项公告如下:

- 一、拍卖标的: 浙B191T1捷达牌等6辆车辆,整体拍卖,起拍价12000元,保证金5000元。
- 二、标的咨询、看样: 从公告发布之日起接受咨询、看样。
- 三、报名方式: 竞买人保证金须于2023年11月28日16:30前支付(开户行: 招商银行宁波文化广场支行; 账号: 999002457010901; 户名: 浙江天一拍卖有限公司),并于17:30之前自行在中拍平台完成网上报名手续。
- 四、联系电话、地址: (0574)27821122 13386656568
宁波市鄞州区百丈东路2368号(宁波海逸大酒店二楼203)
公司网址: <http://www.zjskyone.cn>
未尽事宜详见拍卖会专场资料

拍卖公告

受委托, 兹定于2023年12月8日9时(延时除外)在江北区产权电子交易平台(<https://jbcq.ztbyun.com/>)对位于宁波市江北区慈城镇流转耕地种植经营权进行公开拍卖, 详情请登录江北区产权电子交易平台查看。

- 一、拍卖方式: 有底价的价格拍卖。
- 二、展示看样: 即日起至2023年12月6日(含)前向竞买人自行看样。
- 三、竞买手续: 竞买人条件详见江北区产权电子交易平台, 竞买人须在江北区产权电子交易平台上注册, 办理网络报名手续取得报名资格并支付竞买保证金, 具体要求请阅读竞价前的《网络拍卖竞买须知》。
- 四、咨询电话: 15857158508、13605889108

宁波此缘拍卖有限公司